

Zu den Offenbarungskonzeptionen im Jubiläenbuch und im Qur'ān

AGAT, 1. September 2021

1 Hen 81:1-2 (Übersetzung nach Nickelsburg/VanderKam, *1 Enoch 2*)

He [Uriel] said to me: 'Enoch, look at these heavenly tablets, read what is written on them, and understand each and every item.' 2/ I looked at everything on the heavenly tablets, read everything that was written, and understood everything. I read the book, all the actions of people and of all humans who will be on the earth for the generations of the world.

Jub 1,19-2,1 (Übersetzung nach VanderKam, *Jubilees*)

[19] Then Moses fell prostrate and prayed and said: "Lord my God, do not allow your people and your heritage to go along in the error of their minds, and do not deliver them into the control of the nations with the result that they rule over them lest they make them sin against you. [20] May your mercy, Lord, be lifted over your people. Create for them a just spirit. ... [21] They are your people and your heritage whom you have rescued from Egyptian control by your great power. Create for them a pure mind and a holy spirit. May they not be trapped in their sins from now to eternity." ...

[27] Then he told the Angel of the Presence to dictate [4Q216: ליהכתיב] to Moses (starting) from the beginning of the creation ...

[29] The Angel of the Presence, who was going along in front of the Israelite camp, took the tablets (that told) of the divisions of the years from the time the law and the testimony were created...

[2,1] On the Lord's orders the Angel of the Presence said to Moses, Write all the words about the creation...

Dan 8,16-17

Und ich hörte eine Menschenstimme zwischen Ulai, und sie rief und sagte: Gabriel, lass ihn diese Vision verstehen! Da kam er auf mich zu. Als er näher trat, erschrak ich und fiel mit dem Gesicht zu Boden. Er sagte zu mir: Mensch, versteh: Die Vision betrifft die Zeit des Endes...

Dan 9,21-22

Und während ich noch redete im Gebet, da, zur Zeit des Abendopfers, rührte mich der Mann Gabriel an, den ich am Anfang im Gesicht gesehen hatte, als ich ganz ermattet war. Und er wusste Bescheid, redete mit mir und sagte: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, um dich Verständnis zu lehren...

Lk 1,19

Und der Engel antwortete und sprach zu ihm [Zacharias]: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und ich bin gesandt worden, zu dir zu reden und dir diese gute Botschaft zu verkündigen...

Lk 1,26-28

Im sechsten Monat aber wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt von Galiläa, mit Namen Nazareth, gesandt, ... Und er kam zu ihr hinein und sprach: Sei begrüßt, Begnadete! Der Herr ist mit dir.

4 Esra 14,38-40 (Übersetzung nach Stone, *Fourth Ezra*)

[38] And it came to pass, on the next day, behold, a voice called me, saying, 'Ezra, open your mouth and drink what I give you to drink.' [39] Then I opened my mouth, and behold, a full cup was offered to me; it was full of something like water, but its color was like fire. [40] And I took it and drank; and when I had drunk it, my heart poured forth understanding, and wisdom increased in my breast, and my spirit retained its memory.

Q 2,97-98 (medinensisch; Zitate aus dem Qur'ān nach <https://corpuscoranicum.de/>)

qul man kāna 'aduwwan li-ğibrīla fa-'innahū nazzalahū 'alā qalbika bi-'idni llāhi muşaddiqan li-mā baina yadaihi wa-hudan wa-buşrā li-l-mu'minīna
man kāna 'aduwwan li-llāhi wa-malā'ikatihī wa-rusulihī wa-ğibrīla wa-mīkāla fa-'inna llāha 'aduwwun li-l-kāfirīna

Sag: Wenn einer dem Gabriel feind ist und der hat ihn (d.h. den Koran) doch mit Gottes Erlaubnis dir ins Herz herabkommen lassen, als Bestätigung dessen, was (an Offenbarungen) vor ihm da war, und als Rechtleitung und Frohbotschaft für die Gläubigen
wenn einer Gott und seinen Engeln und Gesandten und dem Gabriel und Michael feind ist, so ist (umgekehrt auch) Gott den Ungläubigen feind.

Q 6,91-92 (spätmekkanisch)

... qul man 'anzala l-kitāba llađī ġā'a bihī mūsā nūran wa-hudan li-n-nāsi...
wa-hāđā kitābun 'anzalnāhu mubārakun muşaddiqun llađī baina yadaihi

[91] ... Sag: Wer hat (denn) die Schrift herabgesandt, die (seinerzeit) Mose als Licht und Rechtleitung für die Menschen gebracht hat? ...

[92] Und dies (d.h. die koranische Offenbarung) ist eine von uns hinabgesandte, gesegnete Schrift, die bestätigt, was (an Offenbarung) vor ihr da war.

Q 19,16-19 (mittelmekkanisch)

wa-đkur fi l-kitābi maryama 'idī ntabađat min 'ahlihā makānan şarqīyan
fa-ttaḥađat min dūnihim ḥiğāban fa-'arsalnā 'ilaihā rūḥanā fa-tamattala lahā başaran sauīyan
qālat 'innī 'a'ūđu bi-r-raḥmāni minka 'in kunta taqīyyan
qāla 'innamā 'ana rasūlu rabbiki li-'ahaba laki ġulāman zakīyan

[16] Und gedenke in der Schrift der Maria! (Damals) als sie sich vor ihren Angehörigen an einen östlichen Ort zurückzog!

[17] Da nahm sie sich einen Vorhang (oder: eine Scheidewand) (um sich) vor ihnen (zu verbergen). Und wir sandten unseren Geist zu ihr. Der stellte sich ihr dar als ein wohlgestalteter (w. ebenmäßiger) Mensch.

[18] Sie sagte: Ich suche beim Erbarmer Zuflucht vor dir. (Weiche von mir) wenn du gottesfürchtig bist!

[19] Er sagte: (Du brauchst keine Angst vor mir zu haben.) Ich bin doch der Gesandte deines Herrn. (Ich bin von ihm zu dir geschickt) um dir einen lauterer Jungen zu schenken.

Q 26,192-194 (frühmekkanisch)

wa-'innahū la-tanzīlu rabbi l-'ālamīna
nazala bihi r-rūḥu l-'amīnu
'alā qalbika li-takūna mina l-mundirīna

Und er (d.h. der Koran) ist vom Herrn der Menschen in aller Welt (als Offenbarung) herabgesandt.
Der zuverlässige Geist hat ihn herabgebracht,
dir ins Herz, damit du ein Warner seiest.

Q 29,48

wa-mā kunta tatlū min qablihī min kitābin wa-lā taḥuṭṭuhū bi-yamīnika 'iđan la-rtāba l-mubṭilūna

Und du hast vordem (d.h. ehe dir der Koran eingegeben wurde) noch keine Schrift gelesen (oder: verlesen?) und auch keine (w. und sie auch nicht) mit deiner Rechten abgeschrieben. Sonst würden diejenigen, die (deine Verkündigung) für nichtig erklären, (über die Wahrhaftigkeit deiner Aussage erst recht) im Zweifel sein.

Q 42,51 (spätmekkanisch)

wa mā kāna li-başarin 'an yukallimahu llāhu 'illā waḥyan 'au min warā'i ḥiğābin 'au yursila rasūlan fa-yūḥiya bi-'idnihī mā yaşā'u 'innahū 'aliyyun ḥakīmun

Und es steht keinem Menschen an, daß Gott mit ihm spricht, es sei denn (mittelbar) (oder: (unmittelbar)?) durch Eingebung, oder hinter einem Vorhang, oder indem er einen Boten sendet, der (ihm) dann mit seiner Erlaubnis eingibt, was er will. Er ist erhoben und weise.

Q 56:77-79 (frühmekkanisch)

'innahū la-qur'ānun karīmun
fī kitābin mahnūnin
lā yamassuhū 'illa l-muṭahharūna

(Ich schwöre:) Es ist ein vortrefflicher Koran,
(im Original droben im Himmel?) in einer wohlverwahrten Schrift,
die nur von Gereinigten berührt wird

Q 80,11-16 (frühmekkanisch)

kallā 'innahā taḍkiratun
fa-man šā'a ḍakarahū
fī ṣuḥufin mukarramatin
marfū'atin muṭahharatin
bi-'aidī safaratin
kirāmin bararatin

[11] Nein! Es ist eine Erinnerung (was hier verkündet wird).

[12] Wer will, denkt daran (d.h. an den Koran).

[13] (Er befindet sich in der Urschrift bei Gott) auf Blättern, die in Ehren gehalten werden,

[14] (hoch) emporgehoben und (von jeder Befleckung) rein (w. gereinigt) sind,

[15] in den Händen von Schreibern (oder: (geschrieben) von der Hand von Schreibern)

[16] vornehm (en) und fromm (en Engeln).

Q 85,21-22 (frühmekkanisch)

bal huwa qur'ānun maḡīdun
fī lauḥin maḥfūzin

Nein! Es ist ein preiswürdiger Koran (was hier verkündet wird)
(im Original droben im Himmel?) auf einer wohlverwahrten Tafel.

Literatur

Assmann, Jan, *Religion und kulturelles Gedächtnis. Zehn Studien*, München 2000.

Baynes, Leslie, *The Heavenly Book Motif in Judeo-Christian Apocalypses 200 BCE–200 CE* (JSJ.S 152), Leiden 2012.

Collins, John J., *The Apocalyptic Imagination: An Introduction to the Jewish Matrix of Christianity*, New York 1984.

-, *A Commentary on the Book of Daniel*. With an Essay „The Influence of Daniel on the New Testament“ by Adela Yarbro Collins (Hermeneia), Minneapolis 1993.

-, „The Transformation of the Torah in Second Temple Judaism“, in: *Scriptures and Sectarianism: Essays on the Dead Sea Scrolls* (WUNT 332), Tübingen 2014, 19–34 [JSS 43 (2012) 455–474].

- (ed.), *The Oxford Handbook of Apocalyptic Literature*, Oxford 2014.

Cooley, Jeffrey, „Epistemology in the Biblical Tradition: Judean Knowledge-Building, Scribal Craftmanship, and Scribal Culture“, in: Jochen Althoff, Dominik Berrens, and Tanja Pommerening (eds.), *Finding, Inheriting or Borrowing? The Construction and Transfer of Knowledge in Antiquity and the Middle Ages* (Mainzer Historische Kulturwissenschaften 39), Berlin 2019, 99–122.

Ego, Beate, „Henoch / Henochliteratur“, *WiBiLex* (2007) <https://www.bibelwissenschaft.de/stichwort/20989/>

García Martínez, Florentino, „The Heavenly Tablets in the Book of Jubilees“, in: M. Albani, J. Frey und A. Lange (Hg.), *Studies in the Book of Jubilees* (TSAJ 65), Tübingen 1997, 243–260.

Goudarzi Taghanaki, Mohsen, *The Second Coming of the Book: Rethinking Qur'anic Scripturology and Prophetology*. PhD diss., Harvard University, 2018.

Graham, William A., „Scripture and the Qur'ān“, *Encyclopedia of the Qur'ān* 4 (2004), 558–569.

Gurtner, Daniel M., *Second Baruch: A Critical Edition of the Syriac Text*. With Greek and Latin Fragments, English Translation, Introduction, and Concordances, New York 2009.

Hayward, Charles Thomas Robert, „The Giving of the Torah: Targumic Perspectives,“ in: G. Brooke et al. (Hg.), *The Significance of Sinai. Traditions about Sinai and Divine Revelation in Judaism and Christianity* (TBN.JCT 12), Leiden 2008, 269–285.

- Hieke, Thomas, “Esra-Schriften, außerbiblische (AT)”, *WiBiLex* (2005);
<https://www.bibelwissenschaft.de/stichwort/11533/>
- Madigan, Daniel A., *The Qur’ān’s Self-Image: Writing and Authority in Islam’s Scripture*, Princeton 2001.
- , “Book”, *Encyclopedia of the Qur’ān* 1 (2001), 242–251.
- , “Preserved Tablet”, *Encyclopedia of the Qur’ān* 4 (2004), 261–263.
- , “Revelation”, *Encyclopedia of the Qur’ān* 4 (2004), 437–448.
- Markl, Dominik, “Sinai: The Origin of Holiness and Revelation in Exodus, Deuteronomy, the Temple Scroll and Jubilees”, in: Jochen Flebbe (Hg.), *Holy Places in Biblical and Extrabiblical Traditions. Proceedings of the Bonn-Leiden-Oxford Colloquium on Biblical Studies (BBB 179)*, Göttingen 2016, 23–43.
- , “Media, Migration, and the Emergence of Scriptural Authority”, *Zeitschrift für Theologie und Philosophie* 143 (2021) 261–283.
- , “Moses in the Book of Jubilees”, in: Dirk Human / Gert J. Steyn (eds.) *Portraits of Moses* (forthcoming).
- Najman, Hindy, *Seconding Sinai. The Development of Mosaic Discourse in Second Temple Judaism*, Leiden 2003.
- , “Angels at Sinai: Exegesis, Theology and Interpretative Authority,” in: *Past Renewals: Interpretative Authority, Renewed Revelation, and the Quest for Perfection in Jewish Antiquity* (JSJ.S 53), Leiden 2010, 121–142 [= *DSD* 7 (2000) 313–333].
- Neuwirth, Angelika, *Der Koran als Text der Spätantike: Ein europäischer Zugang*, Berlin 2010.
- , *Der Koran. Band 1: Frühmekkanische Suren*, Berlin 2011.
- Nickelsburg, George W. E. und James VanderKam, *1 Enoch 2: A Commentary on the Book of 1 Enoch, Chapters 37–82* (Hermeneia), Minneapolis 2012.
- Orlov, Andrei, “The Heavenly Counterpart of Moses in the Book of Jubilees”, in G. Boccaccini und G. Ibba (Hg.), *Enoch and the Mosaic Torah: The Evidence of Jubilees*, Grand Rapids 2009, 153–173.
- Paul, Shalom M., “Heavenly Tablets and the Book of Life”, *JANES* 5 (1973) 345–353.
- Prenner, Karl, *Muhammad und Musa: strukturanalytische und theologiegeschichtliche Untersuchungen zu den mekkanischen Musa-Perikopen des Qur’ān*, Altenberge 1986.
- Rowland, Christopher, “Apocalyptic: The Disclosure of Heavenly Knowledge”, in: William Horbury, W.D. Davies, John Sturdy (eds.), *The Cambridge History of Judaism. Vol. 3: The Early Roman Period*, Cambridge 1999, 776–797.
- Schaper, Joachim, *Media and Monotheism: Presence, Representation, and Abstraction in Ancient Judah* (ORA 33), Tübingen 2019.
- Schmidt, N., N. K. Schmid und A. Neuwirth (Hg.), *Denkraum Spätantike: Reflexionen von Antiken im Umfeld des Koran* (Episteme in Bewegung 5), Wiesbaden 2016.
- Sinai, Nicolai, “Qur’ānic self-referentiality as a strategy of self-authorization”, in: Stefan Wild (Hg.), *Self-Referentiality in the Qur’ān* (Diskurse der Arabistik 11), Wiesbaden 2006, 103–134.
- , *The Qur’an: A Historical Critical Introduction*, Edinburgh 2017.
- , Art. “*rūḥ* | spirit”, “*kitāb* | writing”, “*malak* | angel”, in: idem, *Key Terms of Qur’ānic Theology: An Interpretative Dictionary*, forthcoming.
- Sonnet, Jean-Pierre, *The Book within the Book: Writing in Deuteronomy* (BibInt Series 14), Leiden 1997.
- Stone, Michael Edward, *Fourth Ezra* (Hermeneia), Minneapolis 1990.
- Tisserant, Eugène, “Fragments syriaques du Livre des Jubilés”, *RB* 30 (1921) 55–86, 206–232.
- Toorn, Karel van der, “The Iconic Book: Analogies between the Babylonian Cult of Images and the Veneration of the Torah”, in idem (ed.), *The Image and the Book. Iconic Cults, Aniconism, and the Rise of Book Religion in Israel and the Ancient Near East* (CBET 21), Leuven 1997, 229–248.
- , *Scribal Culture and the Making of the Hebrew Bible*, Cambridge 2007.
- VanderKam, James C., “The putative author of the book of Jubilees,” *From Revelation to Canon. Studies in the Hebrew Bible and Second Temple Literature* (JSJ.S 62), Leiden 2000, 439–447 [= *JSS* 26 (1981) 209–217].
- , *Jubilees* (2 vols.; Hermeneia), Minneapolis 2018.
- Werman, Cana, “Moses in Jubilees”, in: Erik Eynikel et al. (Hg.), *Mosebilder. Gedanken zur Rezeption einer literarischen Figur im Frühjudentum, frühen Christentum und der römisch-hellenistischen Literatur* (WUNT 390), Tübingen 2017, 77–95.
- Widengren, Geo, *The Ascension of the Apostle and the Heavenly Book*, Uppsala 1950.
- Wisnovsky, Robert, “Heavenly Book”, *Encyclopedia of the Qur’ān* 2 (2002), 412–414.